

·教学研究·

英译医学论文题目应注意的几个问题

冷怀明* 郭建秀*

国际医学期刊编辑委员会(ICMJE)制定的生物医学期刊统一投稿指南(温哥华格式)要求:医学论文的题目必须简明且信息性强^[1]。中文期刊发表的医学论文,要将题目和摘要译成英文进行国际交流,就必须用最少的文字恰如其分地反映论文的内容,起到“吸引”读者的作用^[2]。我们在实际工作中发现,许多作者只是将中文题目对应地用英文单词代替后再略加整理。笔者认为这远未达到英译医学论文题目的要求。现就医学论文题目翻译成英文题目时应注意的问题谈几点意见,供大家参考。

1 不必翻译一些“无实际意义”的词,切忌机械地照中文题目对译

由于中西方文化的差异,我们习惯在论文题目上加上“研究、调查、观察、初探”等字样。作者一般对应翻译为“Studies, Investigation, Observation, Primary exploration on...”。实际上国外期刊一般不提倡使用这类词汇,因为它们实际上并没有表达出确切的含义,未增加题目的信息量,从而是“无意义词汇”,省略后不会影响题目的表达。另外,定冠词“the”和不定冠词“a/an”一般也不使用,因为省略后并不影响原义的表达。诸如“Preliminary study of...”的说法也容易让外国人望文生义,造成一种研究不深的错觉,就更没有必要了^[3]。

另一种常犯的错误是简单地机械地将中文题目对译为英文,未能充分体现出自己中文的含义。比如,“以米托蒽醌为主的化疗方案治疗成人急性白血病 30 例报告”,作者翻译为“The combination chemotherapy with mitoxantrone for acute leukemia in adults”。这个题目虽然大致表达了原题目的含义,如米托蒽醌、化疗、和成人急性白血病这些要素。但是,从这个英文题目中看不出对米托蒽醌这种新型的蒽环类药物的强调,而这一点正是此论文的新颖之处。如果将题目修改为:“Mitoxantrone as main chemotherapeutic agent for adult acute leukemia: report of 30 cases”,则明确地强调了米托蒽醌的突出作用。在对医学论文题目英译的过程中,简单地将中文题目对译为英文是远远不够的,更重要的是让英文读者能感受到中文读者同样的信息。

2 尽量选用特指词和关键词

除了删去“无实际意义”的词外,英文题目的选词应尽量选用关键词和特指词。在题目中使用关键词,对数据库和检索性

期刊收录文章和读者运用二次文献进行检索是很有帮助的。值得注意的是,这里指的关键词不都是《医学主题词表》(Medical Subject Heading, MESH)中的主题词。主题词作为一种规范化的统一名词、形容词的术语,往往比较概括,不能完全反映出全文的主要内容。英文为了避免词汇的单一性和重复性,一个含意常常有多种表达方式。比如肝癌就有 hepatocarcinoma, liver cancer, liver carcinoma, hepatic cancer, hepatic carcinoma, liver neoplasms 和 hepatic neoplasms 7 种表达。MESH 中为 liver neoplasms。笔者在 1996 至 2003 年 4 月 Medline 中的论文题目进行查寻,发现 388 篇用 liver cancer, 193 篇 hepatocarcinoma, 用 liver carcinoma 的有 52 篇,而 Liver neoplasms 仅有 25 篇。这就说明题目中大量使用的是那种言简意赅的词汇,如 liver cancer, hepatocarcinoma, 而不是 live neoplasms 这类瞬间让人难以理解的词汇。又如题名: Mechanism of cis-trans isomerization of unsaturated fatty acids in *Pseudomonas putida* (J Bacteriol, 2003; 185(5): 1730-1733), 就是对假单胞菌中不饱和脂肪酸的顺反式异构化的机制研究这一复杂论文的清晰直接的题名,仅仅 8 个实词就扼要地概括全文的主要内容。*Pseudomonas* 点明所研究的是在假单胞菌这一物质中, cis-trans isomerization 指明研究对象为顺反式异构化, unsaturated fatty acids 指出其限定为不饱和脂肪酸。整个题名结构清晰、简洁明了。

在尽量选用关键词的同时,还应尽力使用特指名词。泛指的名词往往过于笼统,范围较大,让读者看后抓不住文章的实质所在。比如说 Effect of antibiotics on bacteria (A) 这个题名看似简短,但读者除了了解到问题的大概方向外,对文章的具体内容是一无所知。若这个题名是 Preliminary study on effect of some antibiotics on certain bacteria (B), 虽然题目长了许多,但信息量一点也没有增加。上述题名的论文当然不会是涉及所有抗生素对所有细菌的作用。若文章只涉及了几种抗生素或仅几种微生物,则可在题目中将其一一罗列,若较多时就可用略带概括性的名词代替。这样上述文题就可精确为 Effect of streptomycin on *Mycobacterium tuberculosis* (C)、Effect of streptomycin, neomycin, and tetracycline on gram-positive bacteria 或 Effect of various antifungal antibiotics on *Candida albicans* and *Aspergillus fumigatus*。虽然这些句子比第一句精确,但“Effect of”仍然没有明确地表达出确切的含义,若 C 的文章表达链霉素对分枝结核杆菌生长的抑制作用,则题目 C 可改为 Inhibitory effect of streptomycin on growth of

* 作者单位:400038 重庆市第三军医大学学报编辑部

mycobacterium tuberculosis, 还可将 "Inhibitory effect" 进一步精炼为 "Inhibition".

3 合理安排英译后题目的词序

在翻译的医学论文题目中,词序的错误是最常见的语法错误,这关键在于修饰语定位的不准确。要知道修饰语通常出现在最贴近被修饰词语的地方,如果没有正当理由而把修饰语和被修饰语分隔开来,往往会造成病句。例如, *Multiple infection among newborns resulting from implantation with staphylococcus aureus 502A*。金色葡萄球菌的感染是不可能生出人类的孩子的。句中 "resulting from" 这个分词短语修饰的应是 "multiple infections"。此句正确的词序应为 *Multiple infections resulting from implantation with staphylococcus aureus 502A among newborns*。分隔修饰 (Discontinuous modification) 通常在下列情况使用:①在一定上下文中已经避免了歧义;②把握句子的意义重心,避免头重脚轻。但这种分隔修饰在论文题目中应尽量避免,以免引起歧义。

不同的词序有着不同的强调重点,这时就需结合全文考虑。先比较以下两句 *Inhibition of streptomycin on growth of mycobacterium tuberculosis (D)* 和 *Inhibition of growth of mycobacterium tuberculosis by streptomycin (E)*。D 强调的是链霉素,而不是其它的抗生素对结核分枝杆菌生长的抑制作用,E 是结核分枝杆菌的生长受到抑制,是怎样抑制的? 是因为使用了链霉素。这时应根据全文,判断其侧重点,来选择不同的词序。

4 根据论文内容和中文题目选用短语题目或句子题目

论文的题名有短语型和句子型两种。过去强调多用短语型题目,现在句子型题目越来越多地被人们接受,使用呈显著上升趋势。笔者认为,到底用短语型还是用句子型题目,应根据论文的内容和中文题目来综合考虑。

短语型题目以名词短语最多,少数为动词短语和介词短语。名词短语是以名词作为中心词,前面或后面加修饰成分组成。其结构可表示为:(限定词)+(前置修饰语)+名词+(后置修饰语)。前置修饰语一般有形容词、分词和名词。后置修饰语包括介词短语、分词短语和不定式。现在,用名词代替形容词、分词和名词所有格直接作定语的现象越来越普遍^[4],这

是同现代科技英语趋向简洁的发展趋势相一致的。需注意的是分词其主语要求同句子逻辑主语相一致。这里最常见的错误就是 using。例如,偏振光镜下分型胶原纤维的一种染色方法,作者提供的英文题目为 "Staining method for identifying different collagenous fibers using micropolariscope"。从这个名词短语结构上分析 using 引导的分词短语修饰它紧随的名词,也就是它的逻辑主语。那这句话就成了胶原纤维使用偏振光镜。其实,只要在 "using" 前面加 "by" 或将 "using" 改为 "with" 并把 "micropolariscope" 改为 "micropolariscopy" 就可,即运用偏振光镜法分型不同的胶原纤维。

中文医学论文较少使用句子题目。但英文文献中使用句子作题目的逐渐增多。因为句子题目信息性 (Informative) 更强。Goodman^[5] 认为,句子型题目更能清晰明了地表达全文的观点,使读者仅阅读题目就可轻松把握论文的主旨,更体现了精确、简短和有利的特色。笔者认为:当论文的观点、结论非常明确时,可以选用句子型题目,如果论文仅是阶段的结果,或者只是资料性的结果报道,还不足以形成明确的结论,则尽量使用短语型题目。

总之,在翻译医学论文的题目时,要按照英文的表达习惯,抓住论文的核心内容,精心组织次序,合理安排结构,绝不能简单地对照单词翻译。

参 考 文 献

1. International Committee of Medical Journal Editors. Uniform requirements for manuscripts submitted to biomedical journals. *Gynecol Obstet Mex*, 2002, 70: 361-70.
2. 董哲. 生物医学英语写作教程. 北京:北京医科大学、中国协和医科大学联合出版社,1998. 124-126.
3. 周亚祥. 科技论文题名英译的原则、方法及若干问题. *编辑学报*, 2001, 13(2): 113-114.
4. 蒋元霖. 科技英语名词词组的表达方式. *编辑学报*, 2000, 12(3): 171-173.
5. Goodman NW. Survey of active verbs in the titles of clinical trial reports. *BMJ*, 2000, 320(7 239): 914-915.

(收稿日期:2003-03-18)

多媒体课件在外科应用解剖教学中的应用

文 灿*

外科应用解剖与手术学是一门介于基础医学和临床医学之间的桥梁课,学好该门课程,能更好地为外科学的学习和步入临床奠定坚实基础。由于现代外科技术发展迅猛,如何保持

教学与实践的同步性,从而将枯燥的解剖知识与生动灵活的外科手术有机地结合,已成为组织教学的重要部分。近年来,多媒体教学以其崭新的姿态活跃在现代教育的前沿阵地,成为教

* 作者单位:400038 重庆市第三军医大学外科应用解剖与手术学教研室